

Constitution d'un corpus d'apprenants bilingue et multidimensionnel à partir d'une tâche télécollaborative de traduction

Sylvain Coulange¹, Cécile Frérot², Tomoko Higashi¹, Hisae Akihiro³

1 : Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles
Université Grenoble Alpes

2 : Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie
Université Grenoble Alpes

3 : Tokyo University of Foreign Studies

C'est dans le contexte de l'enseignement de la traduction spécialisée, et de l'apprentissage du français que nous œuvrons à la conception d'un cadre d'apprentissage collaboratif entre étudiants français (Université Grenoble Alpes, désormais UGA) et japonais (Tokyo University of Foreign Studies, désormais TUFUS). À travers le recueil de données issues d'un travail télécollaboratif, nous explorons les modalités d'apprentissage et d'entre-aide chez les étudiants dans une activité de tandem à distance.

Les échanges oraux et écrits autour d'une tâche collaborative de traduction ont permis la constitution d'un corpus d'apprenants bilingue et multidimensionnel comprenant des discussions en visioconférence portant sur la révision des traductions, en plus des textes traduits et annotés par les étudiants. La tâche collaborative entre étudiants français et japonais, répartis en binômes porte sur la traduction de textes à dominante socio-culturelle vers leur langue cible, et implique différentes étapes, notamment la révision (Artero et Hamon 2018), prise en charge par l'étudiant locuteur natif. Les interactions réalisées sur Zoom nous offrent ainsi des données intéressantes sur la modalité de négociation lors de la traduction/révision, le processus linguistique et cognitif ainsi que l'interculturalité.

La télécollaboration et le recueil des données s'effectuent sur 3 années consécutives depuis l'année pilote (2019-20).

La transcription et l'annotation des conversations Zoom est en cours. Chaque phrase sur laquelle porte la discussion est renseignée, de manière à pouvoir croiser facilement chaque modification de la traduction avec la négociation orale des étudiants.

Les traductions fournies par les étudiants sont au format Word ou LibreOffice et sont accompagnées de commentaires et du suivi de modifications. Ces documents sont ensuite traités et harmonisés pour aboutir à un document XML plus facilement exploitable.

Une plateforme en développement permet déjà de visualiser l'évolution des traductions dans le temps avec les différentes modifications et annotations des étudiants, et affichera bientôt la transcription de leurs échanges oraux pour chaque phrase. Nous souhaitons ensuite enrichir les annotations : automatiquement, par une analyse morphosyntaxique automatique dans les deux langues ; et manuellement, en permettant à des collaborateurs experts d'étiqueter les annotations en fonction du type de modification.

Nous souhaitons à terme permettre à l'utilisateur d'effectuer des recherches transversales dans l'ensemble du corpus, en fonction de certains types d'erreurs ou de corrections, et, au delà de nos analyses, permettre à des enseignants, des chercheurs ou des étudiants d'utiliser ce corpus, voire

d'importer leurs traductions sur la plateforme pour pouvoir visualiser/enrichir les annotations et effectuer des recherches.

Type : : oral

Thématiques : Corpus d'apprenants

Mots-Clés : télécollaboration ; traduction ; révision par les pairs